



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ VI Quanh Năm - Năm B Ngày 11 - 2 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

BỆNH CÙI THỜI NAY!

Với những tiến bộ vượt bậc của khoa học kỹ thuật, cộng với sự phát triển đến chóng mặt của ngành y khoa cũng như dược khoa, ngày hôm nay, bệnh phong cùi không còn phải là một căn bệnh nan y vô phương cứu chữa. Lạc quan hơn nữa, theo như Tổ Chức Y Tế Thế Giới cho hay, con số bệnh nhân mắc bệnh cùi trên thế giới ở 130 quốc gia từ năm 2006-2011 đã giảm trung bình khoảng 4% mỗi năm. Đó là những thông tin rất lạc quan, rất phấn khởi về bệnh cùi, về căn bệnh thể lý! Con vi khuẩn cùi có tên là *Mycobacterium Leprae* đang bị khống chế và đang bị con người tiêu diệt. Từ nay trở đi, con vi khuẩn cùi sẽ không còn cơ hội gây ra những đau khổ cho con người nữa!

Thế nhưng, cùi cũ vừa bị tiêu diệt thì cùi mới liền xuất hiện, loại cùi mới này còn nguy hiểm và có sức tàn phá kinh khủng hơn loại cùi cũ rất nhiều. Loại cùi mới này có tên là *Pornography*, một loại vi khuẩn có khả năng sinh sôi nảy nở, có sức lây lan và càng ngày càng làm cho nhiều tâm hồn bị lở loét, bị tàn phá và bị biến dạng... y như con vi khuẩn *Mycobacterium Leprae* gây ra cho thể xác người ta khi xưa vậy!

Thật vậy, theo những nghiên cứu và điều tra của các cơ quan, các tổ chức bảo vệ gia đình và những giá trị luân lý đạo đức như Family Safe Media, Safe Families, Tech Mission ... con vi khuẩn cùi tâm linh này đang là nguyên nhân gây ra những thứ cùi lở trong tâm hồn của hàng tỉ người trên thế giới này. Những nghiên cứu cho biết:

- Con vi khuẩn cùi *Pornography* đang chiếm lĩnh và có mặt trên hơn 4.2 triệu trang web, tức là 12% trong tổng số các trang web.
- Thu nhập của kỹ nghệ hình ảnh dâm ô trên internet, tạp chí Playboy, phim DVD... tại Hoa Kỳ thu lợi nhuận về tới 13.3 tỉ đôla mỗi năm
- Cứ mỗi một giây đồng hồ trôi qua thì có 28,258 người bị con vi khuẩn cùi tâm linh tấn công và xâm nhập vào tâm hồn của họ.
- Cứ mỗi một giây đồng hồ trôi qua, người ta chi ra \$3,075.64 để cho phép con vi khuẩn cùi *pornography* lan tràn trong tâm hồn của họ.

Bạn thân mến, nếu bạn nhận ra rằng tâm hồn của bạn đang bị con vi khuẩn phong cùi dâm ô này đục khoét, tàn phá và làm cho suy sụp... thì bạn hãy mau mau bắt chước người bị phong hủi, mà Thánh Mác-cô kể trong bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay, đến ngay với vị lương y tuyệt tài là Đức Giêsu Kitô, và tin tưởng một cách tuyệt đối rằng chỉ có Ngài mới có khả năng chữa trị cho những căn bệnh cùi hủi trong tâm hồn của mình.

- Hãy CHẠY ĐẾN với Chúa Giêsu qua bí tích Giải Tội, quý xuống và khiêm tốn van xin với Ngài rằng: "*Nếu Chúa muốn xin Chúa cứu chữa con khỏi căn bệnh cùi tâm linh này!*" (Mc 1:40).
- Hãy CHẠY ĐẾN với Chúa Giêsu qua việc đi xưng tội và tham dự Thánh Lễ Misa bởi vì bí tích Giải Tội và bí tích Thánh Thể chính là những phương thuốc kỳ diệu mà Chúa Giêsu ban có khả năng tiêu diệt những con vi khuẩn cùi dâm ô trong tâm hồn và trong đời sống của chúng ta.
- Hãy TIN TƯỞNG tuyệt đối vào tài chữa bệnh của Chúa Giêsu, Ngài chuyên chữa căn bệnh cùi tâm linh đấy. Ngài sẽ không bao giờ xua đuổi, mắng nhiếc, ruồng bỏ hay xa lánh những bệnh nhân mắc phải bệnh cùi tâm linh đâu. Tin tôi đi!

Người khôn ngoan là người một khi đã nhận ra là mình có bệnh trong người thì bằng mọi giá, phải làm mọi cách và mau mắn đi tìm kiếm bác sĩ giỏi để xin chữa trị. Bạn có phải là người khôn ngoan không vậy? Nếu bạn là người khôn ngoan (và tôi tin như vậy!) thì xin bạn hãy cấp tốc chạy ngay đến gặp thầy thuốc lừng danh là Dr. Jesus ngay ngày hôm nay. Phòng mạch của Ngài mở 24/24 giờ, 7 ngày một tuần đấy! Đừng chần chừ, đừng ngần ngại cũng đừng lẩn lữa nữa! Con vi khuẩn cùi *Pornography* mà ăn sâu vào tim, vào não là kẻ như... tiêu đời!

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

48. Hội thánh diễn tả đức tin vào Thiên Chúa Ba Ngôi như thế nào ?

Hội thánh diễn tả đức tin vào Thiên Chúa Ba Ngôi khi tuyên xưng một Thiên Chúa duy nhất mà Ngài có Ba Ngôi : Cha, Con và Thánh Thần. Ba Ngôi vị thần linh chỉ là một Thiên Chúa duy nhất, vì mỗi Ngôi vị đều có trọn vẹn bản thể duy nhất và không thể phân chia của Thiên Chúa. Ba Ngôi thực sự phân biệt giữa nhau qua các liên hệ tương quan với nhau. Chúa Cha sinh Chúa Con; Chúa Con được Chúa Cha sinh ra; Chúa Thánh Thần xuất phát từ Chúa Cha và Chúa Con.

49. Các Ngôi vị Thiên Chúa hoạt động như thế nào ?

Ba Ngôi vị thần linh không thể tách rời nhau trong cùng một bản thể duy nhất, thì cũng không thể tách rời trong các hoạt động của mình. Ba Ngôi có cùng một hoạt động duy nhất. Tuy nhiên, trong hoạt động thần linh duy nhất này, mỗi Ngôi vị hiện diện theo cách đặc thù của mình trong Ba Ngôi.

“Lạy Thiên Chúa của con, Lạy Ba Ngôi con tôn thờ... xin ban bình an cho linh hồn con, xin biến linh hồn con thành thiên đàng của Chúa, nơi trú ngụ dễ mến và nơi yên nghỉ của Chúa. Không bao giờ con muốn bỏ mặc Chúa một mình, nhưng con sẽ trọn vẹn ở đó, tỉnh thức trong đức tin, hoàn toàn thờ lạy, và hoàn toàn phó thác vào hoạt động sáng tạo của Chúa.” (Chân phước Elisabeth Chúa Ba Ngôi)

50. Thiên Chúa toàn năng nghĩa là gì ?

Thiên Chúa tự mạc khải chính Ngài là “Đấng mạnh mẽ, oai hùng” (Tv 23 [24],8), Đấng “không có gì là không thể làm được” (Lc 1,37). Sự toàn năng của Ngài là phổ quát, và mầu nhiệm. Sự toàn năng này được biểu lộ trong việc sáng tạo vũ trụ từ hư vô và sáng tạo con người vì tình yêu, nhưng nhất là trong mầu nhiệm Nhập thể và trong sự Phục sinh Con của Ngài, trong hồng ân đón nhận chúng ta làm nghĩa tử và thứ tha tội lỗi. Vì thế, Hội thánh dâng lời cầu nguyện lên “Thiên Chúa toàn năng và vĩnh cửu” (“*Omnipotens sempiterna Deus...*”).

51. Tại sao việc khẳng định rằng : “Lúc khởi đầu, Thiên Chúa dựng nên trời và đất” (St 1,1) lại rất quan trọng ?

Bởi vì việc tạo dựng là nền tảng cho tất cả dự định cứu độ của Thiên Chúa. Tạo dựng là việc biểu lộ tình yêu toàn năng và khôn ngoan của Thiên Chúa; đó là bước đầu tiên hướng đến Giao ước của Thiên Chúa duy nhất với dân Ngài; đó là khởi điểm của lịch sử cứu độ, lịch sử này đạt tới chóp đỉnh nơi Chúa Giêsu; đó là câu trả lời đầu tiên cho các vấn nạn căn bản của con người về nguồn gốc và cùng đích của mình.

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

48. How does the Church express her trinitarian faith?

The Church expresses her trinitarian faith by professing a belief in the oneness of God in whom there are three Persons: Father, Son, and Holy Spirit. The three divine Persons are only one God because each of them equally possesses the fullness of the one and indivisible divine nature. They are really distinct from each other by reason of the relations which place them in correspondence to each other. The Father generates the Son; the Son is generated by the Father; the Holy Spirit proceeds from the Father and the Son.

49. How do the three divine Persons work?

Inseparable in their one substance, the three divine Persons are also inseparable in their activity. The Trinity has one operation, sole and the same. In this one divine action, however, each Person is present according to the mode which is proper to him in the Trinity.

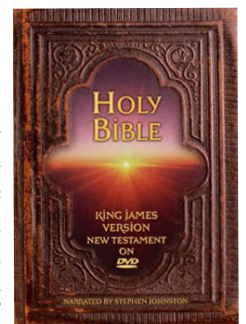
“O my God, Trinity whom I adore...grant my soul peace; make it your heaven, your beloved dwelling, and the place of your rest. May I never abandon you there, but may I be there, whole and entire, completely vigilant in my faith, entirely adoring, and wholly given over to your creative action.” (Blessed Elizabeth of the Trinity)

50. What does it mean to say that God is almighty?

God reveals himself as “*the strong One, the mighty One*” (Psalm 24:8), as the One “*to whom nothing is impossible*” (Luke 1:37). His omnipotence is universal, mysterious and shows itself in the creation of the world out of nothing and humanity out of love; but above all it shows itself in the Incarnation and the Resurrection of his Son, in the gift of filial adoption and in the forgiveness of sins. For this reason, the Church directs her prayers to the “*almighty and eternal God*” (“*Omnipotens sempiterna Deus...*”).

51. What is the importance of affirming “In the beginning God created the heavens and the earth” (Genesis 1:1)?

The significance is that creation is the foundation of all God’s saving plans. It shows forth the almighty and wise love of God, and it is the first step toward the covenant of the one God with his people. It is the beginning of the history of salvation which culminates in Christ; and it is the first answer to our fundamental questions regarding our very origin and destiny.



Đáp Ca

Chậm-Tâm Tình

Xuân Minh



ĐK. Chúa là chôn con nường thân, Ngài giữ con khỏi cơn khốn



cùng. 3

Leprosy In The Modern World

With the progress that has been made in science and technology, plus the rapid development of medical and pharmaceutical aids, leprosy is no longer an incurable disease in today's world. To be more optimistic, according to the World Health Organization, the number of leprosy patients in the world in 130 countries between 2006 and 2011 decreased by an average of 4% per year. These are the positive pieces of information with regard to leprosy, and other physical illnesses. The disease caused by bacteria with the name Mycobacterium Leprae is being controlled and is being destroyed, because of human intelligence and efforts. From now on, the *leprosy* will no longer have the opportunity to cause terrible human suffering!

However, while this particular disease has been almost destroyed, a new disease has already emerged, and this new type of leprosy is even more dangerous and destructive than the old one. This new type of *leprosy* is known as pornography. It is a spiritual virus that is capable of proliferating, it has the intensity to spread and it increasingly causes the soul to be infected, destroyed and distorted, just like the disease known as Mycobacterium Leprae that destroyed the human body in the past.

According to studies and investigation by various agencies and organizations that protect family life and moral values, such as Family Safe Media, Safe Families, Tech Mission ... this spiritual disease is the cause of the destruction in the hearts of billions of people in this world. The studies report that:

- *The disease of pornography is dominating over 4.2 million web pages, which means 12% of all web pages.*

- *The impure images from the internet, Playboy magazine, and DVD movies generates \$13.3 billion a year for their originators.*

- *Every single second that passes, 28,258 people are being attacked by spiritual disease and the bacteria that are entering their souls to destroy them.*

- *Every single second that passes, people squander \$3,075.64 to allow the disease of pornography to spread in their souls and make evil men richer.*

My dear friends, if you realize that your soul is being invaded by this destructive virus called pornography, then please quickly imitate the leper that St. Mark refers to in this Sunday's Gospel, and come quickly to the Divine Healer who is Jesus Christ, and absolutely believe that only He is capable of healing the leprosy in your soul.

- RUN to Jesus in the Sacrament of Reconciliation, kneel down and humbly beg Him: *"If you wish, you can make me clean!" (Mk 1:40).*

- RUN to Jesus in the Holy Mass, because the Sacraments of Reconciliation and Eucharist are the remarkable remedies that Jesus has given us to destroy the leprosy in our hearts and in our lives.

- Have absolute TRUST in the healing power of Jesus, because He specializes in curing these spiritual diseases. He will never chase you away, scold you, or alienate patients with this spiritual leprosy.

The wise man is one who has realized that he has disease in his body and so at all costs, must do everything to regain his health and quickly goes to seek good doctors for medical treatment. Are you a wise person? If you are wise (I believe that you are), please rush to see the Dr. Jesus immediately. His office is open 24 hours a day, 7 days a week! Do not hesitate, do not falter or delay! If the disease of pornography has seeped deep into the heart or into the brain... we are lost!

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (CATHOLIC ARCHBISHOP'S APPEAL)

Như mọi năm, giáo xứ chúng ta có xin giỏ lần hai trong 4 tuần của Tháng 2 cho quỹ của Tổng Giáo Phận (**Catholic Archbishop's Appeal**). Tổng Giáo Phận dùng số tiền này để chi tiêu trong tất cả các công việc mục vụ của Tòa Giám Mục, nhất là để đào tạo ơn gọi linh mục, tu sĩ nam nữ, trợ giúp quý cha hưu dưỡng và các chương trình giáo dục. Năm nay, Đức Tổng Giám Mục xin giáo xứ chúng ta giúp cho Tổng Giáo Phận **\$32,400.00 (Ba mươi hai ngàn bốn trăm mỹ kim)**. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ. Quý ông bà và anh chị em có thể lấy phong bì ở cuối nhà thờ, ghi rõ họ tên và địa chỉ của mình cộng với tiền ủng hộ, sau đó bỏ vào giỏ nhà thờ hoặc trao cho Ban Tài Chánh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

THỨ TƯ LỄ TRO

Thứ Tư Lễ Tro ngày 14 tháng 2 năm 2018: Sẽ có ba Thánh Lễ lúc 7:30am, 12:00pm, và 7:00pm. **Lưu ý:** Xin quý ông bà và anh chị em nhớ ăn chay kiêng thịt.

CHƯƠNG TRÌNH LỄ MỪNG XUÂN MẬU TUẤT

Ba Mươi Tết: Thứ Năm ngày 15 tháng 2 năm 2018 có Thánh Lễ Giao Thừa lúc 7:00pm do Đức TGM Alexander K. Sample chủ sự. Sẽ có nghi thức kính Ông Bà Tổ Tiên trước Thánh Lễ, hái Lộc Thánh. Và sau thánh lễ DTGM sẽ lì xì cho các em nhỏ và có bữa tiệc Tất Niên. Kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em tham dự.

Mùng Một Tết: Thứ Sáu ngày 16 tháng 2 năm 2018 có ba Thánh Lễ lúc 9:00am, 12:00pm, và 7:00pm cầu Bình An cho năm mới. **Lưu ý:** Thứ Sáu Mùa Chay kiêng thịt.

Mùng Hai Tết: Thứ Bảy ngày 17 tháng 2 năm 2018 có hai Thánh Lễ lúc 7:30am và 12:00pm cầu cho Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ. Thánh lễ 6:00pm là thánh lễ Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Chay.

Mùng Ba Tết: Chúa Nhật ngày 18 tháng 2 năm 2018 sẽ không có Thánh Lễ lúc 1:00pm vì các em học sinh được nghỉ học. Các Thánh Lễ khác như bình thường.

THÔNG BÁO

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ La Vang: Chúa Nhật, ngày 18 tháng 2 Tết Nguyên Đán, các em học sinh nghỉ học để cùng chung vui với gia đình trong ngày đầu Xuân. Mến chúc các em và toàn thể gia đình một Năm Mới hạnh phúc, bình an, mạnh khỏe và được nhiều ơn lành của Chúa Xuân.

2. VPGX đã gửi bản tường trình tổng kết tiền niên liễm và đóng góp trong nguyên năm 2017 về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào không nhận được thư báo này, xin vui lòng liên lạc với VPGX. Xin chân thành cảm ơn sự đóng góp của toàn

thể quý gia đình, và nhân năm mới, xin chúc quý vị và toàn thể gia quyến một năm mới an khang và thịnh vượng.

2. Lớp Dự Bị Hôn Nhân: Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, ngày 3 và 4 tháng 3 năm 2018, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2018 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 25 tháng 2 năm 2018.

3. Liên Đoàn Hướng Đạo Tây Sơn: Xin kính mời Quý Cha, Quý Sơ, Quý HĐGX và toàn thể các Trưởng, các em đoàn sinh, gia đình thân hữu và quý giáo dân tham dự Thánh Lễ cầu nguyện cho Phong Trào Hướng Đạo (**Scout Sunday**) tại nhà thờ Chính Tòa Portland lúc 2:00 PM, Chúa Nhật ngày 11 tháng Hai do Đức Tổng Giám Mục Alexander K. Sample chủ tế.

4. Sổ Gia Đình Công Giáo: Giáo xứ đang đăng nhập dữ liệu vào máy tính khi nào hoàn tất, chúng tôi sẽ thông báo chính thức để anh chị em tới nhận lại sổ GĐCG. Xin quý vị nào chưa nộp thì xin nộp tại Văn Phòng Giáo Xứ sau mỗi lễ CN hay bỏ vào hộp thư trước cửa VPGX. Xin chân thành cảm ơn.

5. Phong Bì Đóng Góp: Giáo xứ đã gửi phong bì đóng góp đợt đầu (tháng 1 và tháng 2) về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào chưa nhận được xin cho văn phòng giáo xứ biết. Những gia đình trong danh sách sau, phong bì đã bị gửi trả lại vì sai địa chỉ, xin vui lòng đến văn phòng giáo xứ để điều chỉnh lại.

6. Hội Tết Nguyên Đán Mậu Tuất: Cộng Đồng Việt Nam Oregon kính mời quý vị đến tham dự Hội Tết Nguyên Đán mừng xuân Mậu Tuất 2018 với chương trình và địa điểm như sau:

- **Địa Điểm:** Holiday Inn (gần Phi trường Portland)
- **Ngày Giờ:** Chủ Nhật 18 tháng 2 năm 2018
- **Hội Tết:** Từ 12:00 giờ trưa; vào cửa miễn phí.
- **Dạ Vũ Văn Nghệ:** Đêm \$20.00/vé.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

1. Cụ BÀ MARIA NGUYỄN THỊ LIÊU. Sinh ngày 31 tháng 12 năm 1923, tại làng Trà Cổ Huyện Móng Cái, Hải Ninh, Việt Nam. Đã được Chúa gọi về Nhà Cha lúc 9:05 sáng. Ngày 3 Tháng 2 Năm 2018, Portland, Oregon. Hưởng thọ 95 tuổi.

2. Cụ BÀ MARIA VŨ THỊ CÔN. Sinh ngày 19 tháng 4 năm 1934 tại Xã An Đỗ, Huyện Bình Lục. Tỉnh Hà Nam, Việt Nam. Đã được Chúa gọi về Nhà Cha lúc 1:00 chiều ngày 7 Tháng 2 Năm 2018, Portland, Oregon - Hưởng thọ 84 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận hai linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

CHÚC MỪNG

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Phanxico Xavier Huy Gia Tran
2. Giuse Ayden Hoang
3. Đaminh Nathan Anh Phan
4. Gioan Baotixita Jacky Thien Nguyen

TẾT MẬU TUẤT BÁNH CHUNG VÀ DƯA MÓN

Ban Bánh Chung GX La Vang bán bánh chung và dưa món giúp GX gầy quỹ. Bánh sẽ có để bán trong bốn tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 20 tháng 1 cho đến ngày Giao Thừa như sau:

1. Sau các thánh lễ Thứ 7 và Chúa Nhật tại các hành lang cửa ra vào nhà thờ lớn
 2. Sau lễ chiều ngày thường dưới phòng cafeteria.
- Chương trình làm bánh chung và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý giáo dân tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới.

KẾT QUẢ SỔ XỔ TẾT DO ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ TỔ CHỨC

Giải Đặc Biệt (Imac):	50790	Thảo Nguyễn
Giải 1 Iphone X:	50060	John
Giải 2 TV 50Inch:	50826	Hien Nguyen
Giải 3 (\$100 Visa Gift Cards)	51207	Doi Nguyen
Giải 4 (\$100 Visa Gift Cards)	50694	Quyen Pham
Giải 5 (\$100 Visa Gift Cards)	50812	Quan Doan
Giải 6 (\$100 Visa Gift Cards)	52413	Hoa Nguyen
Giải 7 (\$100 Visa Gift Cards)	50788	Bảo Nguyen

Để nhận giải, xin liên lạc:

503-893-8978 hoặc btvdt@gmail.com



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN	Quỹ Địa Phận	Quỹ Sinh Hoạt	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$7,472.00	\$3,724.00	\$1,419.00	\$3,991.50	\$5,762.00	\$22,368.50



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 11 - 2	Thứ Hai 12 - 2	Thứ Ba 13 - 2	Thứ Tư 14 - 2	Thứ Năm 15 - 2	Thứ Sáu 16 - 2	Thứ Bảy 17 - 2	Chúa Nhật 18 - 2
Chúa Nhật Thứ 6 QN			Thứ Tư Lễ Tro Thánh Lễ 7:30 AM; 12:00PM & 7:00 PM 	Thánh Lễ Giao Thừa Tết Mậu Tuất lúc 7:00 PM	Mùng 1 Tết Mậu Tuất 9AM, 12PM, 7PM 	Mùng 2 Tết Mậu Tuất Lễ 7:30AM & 12:00PM	Chúa Nhật Thứ 1 Mùa Chay

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 2

19/2/1991	Ho Van Tri	09/2/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ
08/2/1995	Nguyễn Văn Ngợi	17/2/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong
11/2/1999	Phạm Minh Hiên	29/2/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
19/2/1999	Nguyễn Thị Yên	05/2/2013	Phaolô Trần Chất
22/2/1999	Trần Thị Lệ	05/2/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
25/2/2000	Khâm Văn Cao	10/2/2013	Giuse Phạm Chí Đình-Jesse
12/2/2001	Pet Trần Văn Chơn	13/2/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
24/2/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	14/2/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
02/2/2004	Giuse Nguyễn Văn Nghĩa	09/2/2014	Phêrô Nguyễn Tín
25/2/2004	Maria Đinh Thị Chấn	23/2/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
18/2/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	28/2/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
09/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	01/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
24/2/2007	Giuse Trình Văn Khai	02/2/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
20/2/2008	Agnes Trần Thị Thanh	04/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
12/2/2008	John Bap Tô Mai Lễ	13/2/2016	Maria Tăng Thị Ba
21/2/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh	11/2/2017	Anna Phạm Thị Tuyết
04/2/2010	Phêrô Đặng Đình Điệt	24/2/2017	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Châu
26/2/2010	Maria Nguyễn KimKhánh	03/2/2018	Maria Nguyễn Thị Liễu
07/2/2011	Vu Nhu Phạm	07/2/2018	Maria Vũ Thị Côn
23/2/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh		

BÁNH CHƯNG & DƯA MÓN

Giáo Xứ LAVANG

CUNG CẤP TẶNG XÂN



*Bánh chưng giáo xứ La Vang
Lá xanh, nếp dẻo, nhân vàng thơm ngon
Mua nhanh kẻo hết không còn
Ngày xuân biếu tết bà con họ hàng*

Cám Ơn Sự Ủng Hộ Của Quý Vị

People are Looking For
Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



People are Looking For
Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



People are Looking For
Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



Scripts Cards



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



HÔNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center



Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

* **THỜI TRANG** * **SANG TRỌNG**
* **THÀNH LỊCH** * **KHÔNG MỎI MỘT**
* **KHÔNG ẨM MỘC** * **ĐẸ LAU CHUI**
* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ
hàng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
* Người Việt Nam làm chủ.

* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277

Email : shutterqueen1024@gmail.com

www.shutterqueen.com

6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



WE BUY HOUSES

No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.

CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com

SANG VU

Your Local Real Estate Investor



People are Looking For
Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



People are Looking For
Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



People are Looking For
Your Business.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



HOME/ONLINE TUTORING SERVICES

Math - Statistics - Physics - Engineering

- Want Good Grades?
- No need to go outside?
- Looking for a Private Tutor?
- Homework Helper needed?
- Expert in all level?

Text: 971-236-1494

HomeOnlineTutor@gmail.com

Giáo viên đang dạy tại trường đại học PCC



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



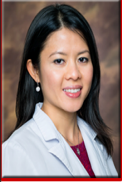
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863

(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080

(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN



(Made in Japan)
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình . . .”



Nguồn Sống: 503-821-9782



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM
8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com



MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O,R 97213

PHONE: 714 251 - 2144

0988.061.015 (VIETNAM)

EMAIL: mllogistics2017@gmail.com

**CHUYÊN HÀNG
CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM
(714) 489 - 1059**



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích

rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 *PHỤC VỤ *TẬN TÂM *NHỆT TÌNH *UY TÍN
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoàn Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands
NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ
 OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

KNIGHT OF COLUMBUS
 FUNDRAISING
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh
 nghiệm về sửa chữa, làm mới trong
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý
 đồng hương vừa ý.
 Xin gọi hay nhắn tin:
503-810-8436

DỊCH VỤ DU LỊCH
 - Đưa đón sân bay, đi casino
 - Đi thi bằng Nail
 - Đi khám bác sĩ
 - Bằng quốc tịch v v ...
 Giá cả hợp lý, vui vẻ
 Phục vụ ân cần chu đáo
 Xin liên hệ:
 (971) 901 - 7484

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
 (503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
 Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
 (503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com